

労働時間等の設定の改善に関する特別措置法

Act on Special Measures for Improvement of Working Hours Arrangements

(平成四年七月二日法律第九十号)

(Act No. 90 of July 2, 1992)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、我が国における労働時間等の現状及び動向にかんがみ、労働時間等設定改善指針を策定するとともに、事業主等による労働時間等の設定の改善に向けた自主的な努力を促進するための特別の措置を講ずることにより、労働者がその有する能力を有効に発揮することができるようにし、もって労働者の健康で充実した生活の実現と国民経済の健全な発展に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to enable workers to effectively exercise their abilities by establishing guidelines on the improvement of working hour arrangements, and by implementing special measures for promoting the independent efforts of businesses toward the improvement of working hour arrangements in consideration of the actual conditions of and trends in working hours in Japan, thereby contributing to a healthy and fulfilling life for workers and solid growth of the national economy.

(定義)

(Definitions)

第一条の二 この法律において「労働時間等」とは、労働時間、休日及び年次有給休暇（労働基準法（昭和二十二年法律第四十九号）第三十九条の規定による年次有給休暇として与えられるものをいう。以下同じ。）その他の休暇をいう。

Article 1-2 (1) The term "Working Hours, etc." as used in this Act means working hours, days off and national holidays, and leave such as annual paid leave (meaning annual paid leave granted pursuant to the provisions of Article 39 of the Labor Standards Act (Act No. 49 of 1947; the same shall apply hereinafter).

2 この法律において「労働時間等の設定」とは、労働時間、休日数、年次有給休暇を与える時季その他の労働時間等に関する事項を定めることをいう。

(2) The term "Working Hours, etc. Arrangements" as used in this Act means arrangements concerning Working Hours, etc., such as what the working hours are, the number of days off, and when annual paid leave is to be granted.

(事業主等の責務)

(Responsibilities of Employers)

第二条 事業主は、その雇用する労働者の労働時間等の設定の改善を図るため、業務の繁忙に応じた労働者の始業及び終業の時刻の設定、年次有給休暇を取得しやすい環境の整備その他の必要な措置を講ずるように努めなければならない。

Article 2 (1) Employers must endeavor to implement the measures necessary to improve Working Hours, etc. Arrangements for workers they employ, such as setting the starting time and finishing time of worker's working hours in accordance with fluctuations in workload, and making it easier for workers to take annual paid leave.

2 事業主は、労働時間等の設定に当たっては、その雇用する労働者のうち、その心身の状況及びその労働時間等に関する実情に照らして、健康の保持に努める必要があると認められる労働者に対して、休暇の付与その他の必要な措置を講ずるように努めるほか、その雇用する労働者のうち、その子の養育又は家族の介護を行う労働者、単身赴任者（転任に伴い生計を一にする配偶者との別居を常況とする労働者その他これに類する労働者をいう。）、自ら職業に関する教育訓練を受ける労働者その他の特に配慮を必要とする労働者について、その事情を考慮してこれを行う等その改善に努めなければならない。

(2) In Working Hours, etc. Arrangements, employers must endeavor to implement the measures necessary, such as granting leave, for workers they employ for whom it is essential that said employer endeavors to support their health and well-being in light of their physical or mental condition and actual Working Hours, etc., as well as endeavor to consider the state of, or otherwise improve the Working Hours, etc. Arrangements for workers they employ who need special consideration, such as those who need to take care of their children or family members, those who live away from their families (meaning workers who, due to their transfer, continuously live away from their spouses who depend on them financially and other similar workers), and those who voluntarily receive vocational education or training.

3 事業主の団体は、その構成員である事業主の雇用する労働者の労働時間等の設定の改善に関し、必要な助言、協力その他の援助を行うように努めなければならない。

(3) Associations of employers must endeavor to provide the necessary support such as advice and cooperation in Working Hours, etc. Arrangements for workers employed by employers who are members of such associations.

4 事業主は、他の事業主との取引を行う場合において、当該他の事業主の講ずる労働時間等の設定の改善に関する措置の円滑な実施を阻害することとなる取引条件を付けない等取引上必要な配慮をするように努めなければならない。

(4) In conducting business with other employers, an employer must endeavor to pay necessary consideration to business dealings, such as not setting terms and conditions which impede the smooth implementation of measures taken by said other employers to improve Working Hours, etc. Arrangements.

(国及び地方公共団体の責務)

(Responsibilities of the National Government and Local Governments)

第三条 国は、労働時間等の設定の改善について、事業主、労働者その他の関係者の自主的な努力を尊重しつつその実情に応じてこれらの者に対し必要な指導、援助等を行うとともに、これらの者その他国民一般の理解を高めるために必要な広報その他の啓発活動を行う等、労働時間等の設定の改善を促進するために必要な施策を総合的かつ効果的に推進するように努めなければならない。

Article 3 (1) The national government must provide the necessary guidance and support for the improvement of Working Hours, etc. Arrangements to the relevant persons, such as employers and workers, according to their actual status while respecting their independent efforts, as well as endeavor to comprehensively and effectively promote measures necessary to promote the improvement of Working Hours, etc. Arrangements, including educational activities, such as public relations activities, necessary to enhance the understanding by these persons and the general public of the improvement of Working Hours, etc. Arrangements.

2 地方公共団体は、前項の国の施策と相まって、広報その他の啓発活動を行う等労働時間等の設定の改善を促進するために必要な施策を推進するように努めなければならない。

(2) In combination with measures taken by the national government under the preceding paragraph, each local government must endeavor to promote measures necessary to promote the improvement of Working Hours, etc. Arrangements, including educational activities, such as public relations activities.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第三条の二 この法律は、国家公務員及び地方公務員並びに船員法（昭和二十二年法律第百号）の適用を受ける船員については、適用しない。

Article 3-2 This Act shall not apply to national government employees, local government employees, or mariners subject to the Mariners Act (Act No. 100 of 1947).

第二章 労働時間等設定改善指針等

Chapter II Guidelines on the Improvement of Working Hours, etc.

(労働時間等設定改善指針の策定)

(Establishment of Guidelines on the Improvement of Working Hours, etc.)

第四条 厚生労働大臣は、第二条に定める事項に関し、事業主及びその団体が適切に対処するために必要な指針（以下「労働時間等設定改善指針」という。）を定めるもの

とする。

- Article 4 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare shall establish guidelines necessary for employers and employer associations to appropriately handle the matters set forth in Article 2 (hereinafter referred to as "Guidelines on the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements").
- 2 厚生労働大臣は、労働時間等設定改善指針を定める場合には、あらかじめ、関係行政機関の長と協議し、及び都道府県知事の意見を求めるとともに、労働政策審議会の意見を聴かなければならない。
- (2) Prior to establishing Guidelines on the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements, the Minister of Health, Labour and Welfare must consult with the heads of the relevant administrative organs, seek opinions from prefectural governors, and hear the opinions of the Labor Policy Council.
- 3 厚生労働大臣は、労働時間等設定改善指針を定めたときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。
- (3) Upon establishing Guidelines on the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements, the Minister of Health, Labour and Welfare must make the guidelines public without delay.
- 4 前二項の規定は、労働時間等設定改善指針の変更について準用する。
- (4) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to changes to the Guidelines on the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements.

(要請)

(Requests)

第五条 厚生労働大臣は、労働時間等の設定の改善のための事業主の取組の的確かつ円滑な実施のため必要があると認めるときは、関係団体に対し、労働時間等の設定の改善に関する事項について、必要な要請をすることができる。

Article 5 The Minister of Health, Labour and Welfare may issue the relevant associations with important requests regarding matters concerning the improvement of Working Hours, etc. Arrangements if it is found necessary for the proper and smooth implementation of efforts by employers to improve Working Hours, etc. Arrangements.

第三章 労働時間等の設定の改善の実施体制の整備等

Chapter III Establishment of Systems for Improving Working Hours, etc. Arrangements, etc.

(労働時間等の設定の改善の実施体制の整備)

(Establishment of Systems for Improving Working Hours, etc. Arrangements)

第六条 事業主は、事業主を代表する者及び当該事業主の雇用する労働者を代表する者を構成員とし、労働時間等の設定の改善を図るための措置その他労働時間等の設定の

改善に関する事項を調査審議し、事業主に対し意見を述べることを目的とする全部の事業場を通じて一の又は事業場ごとの委員会を設置する等労働時間等の設定の改善を効果的に実施するために必要な体制の整備に努めなければならない。

Article 6 Employers must endeavor to establish systems necessary for effectively improving Working Hours, etc. Arrangements, including establishing one committee to represent all workplaces, or several committees representing each individual workplace, composed of persons representing the employer and persons representing the workers employed by said employer, and which aims to study and deliberate on measures for the improvement of Working Hours, etc. Arrangements and other matters concerning the improvement of Working Hours, etc. Arrangements, and state its opinions to the employer.

(労働時間等設定改善委員会の決議に係る労働基準法の適用の特例等)

(Special Provisions for the Application of the Labor Standards Act Pertaining to Resolutions by Committees on the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements, etc.)

第七条 前条に規定する委員会のうち事業場ごとのものであって次に掲げる要件に適合するもの（以下この条において「労働時間等設定改善委員会」という。）が設置されている場合において、労働時間等設定改善委員会でその委員の五分の四以上の多数による議決により労働基準法第三十二条の二第一項、第三十二条の三、第三十二条の四第一項及び第二項、第三十二条の五第一項、第三十四条第二項ただし書、第三十六条第一項、第三十七条第三項、第三十八条の二第二項、第三十八条の三第一項並びに第三十九条第四項及び第六項の規定（これらの規定のうち、同法第三十二条の二第一項、第三十二条の三、第三十二条の四第一項及び第二項並びに第三十六条第一項の規定にあっては労働者派遣事業の適正な運営の確保及び派遣労働者の保護等に関する法律（昭和六十年法律第八十八号。以下この項において「労働者派遣法」という。）第四十四条第二項の規定により読み替えて適用する場合を、労働基準法第三十八条の二第二項及び第三十八条の三第一項の規定にあっては労働者派遣法第四十四条第五項の規定により読み替えて適用する場合を含む。以下この項において「労働時間に関する規定」という。）に規定する事項について決議が行われたときは、当該労働時間等設定改善委員会に係る事業場の使用者（労働基準法第十条に規定する使用者をいう。）については、労働基準法第三十二条の二第一項中「協定」とあるのは「協定（労働時間等の設定の改善に関する特別措置法第七条第一項に規定する労働時間等設定改善委員会の決議（第三十二条の四第二項及び第三十六条第三項において「決議」という。）を含む。次項、第三十二条の四第四項、第三十二条の五第三項、第三十六条第三項及び第四項、第三十八条の二第三項並びに第三十八条の三第二項を除き、以下同じ。）」と、同法第三十二条の四第二項中「同意」とあるのは「同意（決議を含む。）」と、同法第三十六条第三項中「代表する者」とあるのは「代表する者（決議をする委員を含む。次項において同じ。）」と、「当該協定」とあるのは「当該協定（当該決議を含む。）」として、労働時間に関する規定（同法第三十二条の四第三項及び第三十六条第二項から第四項までの規定を含む。）及び同法第百六条第一項の規

定を適用する。

Article 7 (1) In the event that a committee for each workplace under the provisions of the preceding Article meeting the following requirements (hereinafter referred to as the "Committee on the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements" in this Article) has been established, if the Committee on the Improvement of Working Hours Arrangements, by a four-fifths majority vote of its members, adopts a resolution on any of the matters prescribed in the provisions of paragraph (1) of Article 32-2, Article 32-3, paragraphs (1) and (2) of Article 32-4, paragraph (1) of Article 32-5, the proviso of paragraph (2) of Article 34, paragraph (1) of Article 36, paragraph (3) of Article 37, paragraph (2) of Article 38-2, paragraph (1) of Article 38-3, and paragraphs (4) and (6) of Article 39 of the Labor Standards Act (for the provisions of paragraph (1) of Article 32-2, Article 32-3, paragraphs (1) and (2) of Article 32-4, and paragraph (1) of Article 36 thereof, including cases where these provisions apply by replacing their terms pursuant to paragraph (2) of Article 44 of the Act for Securing the Proper Operation of Worker Dispatch Undertakings and Protecting Dispatched Workers (Act No. 88 of 1985; hereinafter referred to as the "Worker Dispatch Act" in this paragraph), and for the provisions of paragraph (2) of Article 38-2 and paragraph (1) of Article 38-3 of the Labor Standards Act, including cases where these provisions apply by replacing their terms pursuant to paragraph (5) of Article 44 of the Worker Dispatch Act; (hereinafter referred to as the "provisions for working hours" in this paragraph), the provisions for working hours (including the provisions of paragraph (3) of Article 32-4 and paragraphs (2) through (4) of Article 36 of the Labor Standards Act) and the provisions of paragraph (1) of Article 106 thereof shall apply to employers (meaning those employers prescribed in Article 10 of the Labor Standards Act) at the workplace pertaining to such Committee on the Improvement of Working Hour, etc. Arrangements by replacing the term "agreement" in paragraph (1) of Article 32-2 of the Labor Standards Act with "agreement (including a resolution by the commission on the improvement of Working Hours, etc. Arrangements prescribed in paragraph (1) of Article 7 of the Act on Special Measures for Improvement of Working Hours, etc. Arrangements (referred to as a "resolution" in paragraph (2) of Article 32-4 and paragraph (3) of Article 36); the same shall apply hereinafter, excluding the following paragraph, paragraph (4) of Article 32-4, paragraph (3) of Article 32-5, paragraphs (3) and (4) of Article 36, paragraph (3) of Article 38-2, and paragraph (2) of Article 38-3)", the term "consent" in paragraph (2) of Article 32-4 thereof with "consent (including a resolution)," and the terms "the person representing a majority of the workers" and "said agreement" in paragraph (3) of Article 36 thereof with "the person representing a majority of the workers (including committee members adopting a resolution; the same shall apply in

the following paragraph))" and "said agreement (including said resolution)," respectively:

一 当該委員会の委員の半数については、当該事業場に、労働者の過半数で組織する労働組合がある場合においてはその労働組合、労働者の過半数で組織する労働組合がない場合においては労働者の過半数を代表する者の推薦に基づき指名されていること。

(i) At least half the members of such committee are designated based on recommendations by a labor union organized by a majority of the workers at such workplace (in cases where such labor union is organized) or by a person representing a majority of the workers at such workplace (in cases where such labor union is not organized);

二 当該委員会の議事について、厚生労働省令で定めるところにより、議事録が作成され、かつ、保存されていること。

(ii) Minutes regarding the business of meetings of such committees are prepared and kept as provided for by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare;

三 前二号に掲げるもののほか、厚生労働省令で定める要件

(iii) In addition to what is set forth in the preceding two items, the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 労働時間等設定改善委員会が設置されていない事業場において、事業主が、当該事業場に、労働者の過半数で組織する労働組合がある場合においてはその労働組合、労働者の過半数で組織する労働組合がない場合においては労働者の過半数を代表する者との書面による協定により、労働安全衛生法（昭和四十七年法律第五十七号）第十八条第一項の規定により設置された衛生委員会（同法第十九条第一項の規定により設置された安全衛生委員会を含む。以下同じ。）であつて次に掲げる要件に適合するものに、当該事業場における労働時間等の設定の改善に関する事項を調査審議させ、事業主に対して意見を述べさせることを定めたときは、当該衛生委員会を労働時間等設定改善委員会とみなして、前項の規定を適用する。

(2) If, at a workplace which does not have a Committee on the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements, the employer decides that a health committee established pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 18 of the Industrial Safety and Health Act (Act No. 57 of 1972) (including a safety and health committee established pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 19 thereof; the same shall apply hereinafter) which meets the following requirements studies and deliberates on matters concerning the improvement of Working Hours, etc. Arrangements at such workplace and states its opinions to the employer under a written agreement with a labor union organized by a majority of the workers at such workplace (in cases where such a labor union is organized) or with a person representing a majority of the workers at such workplace (in cases where such a labor union is not organized),

the provisions of the preceding paragraph shall apply to said health committee by deeming it a Committee on the Improvement of Working Hours, etc.

Arrangements:

一 当該衛生委員会の委員の半数については、当該事業場に、労働者の過半数で組織する労働組合がある場合においてはその労働組合、労働者の過半数で組織する労働組合がない場合においては労働者の過半数を代表する者の推薦に基づき指名されていること。

(i) At least half the members of such a health committee are designated based on recommendations by a labor union organized by a majority of the workers at such workplace (in cases where such a labor union is organized) or by a person representing a majority of the workers at such workplace (in cases where such a labor union is not organized);

二 当該衛生委員会の議事について、厚生労働省令で定めるところにより、議事録が作成され、かつ、保存されていること。

(ii) Minutes regarding the business of meetings of such health committees are prepared and kept as provided for by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare;

三 前二号に掲げるもののほか、厚生労働省令で定める要件

(iii) In addition to what is set forth in the preceding two items, the requirements specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第四章 労働時間等設定改善実施計画

Chapter IV Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements

(労働時間等設定改善実施計画の承認)

(Approval for the Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements)

第八条 同一の業種に属する二以上の事業主であつて、労働時間等の設定の改善の円滑な実施を図るため、労働時間等設定改善指針に即して、業務の繁閑に応じた営業時間の設定、休業日数の増加その他の労働時間等の設定の改善が見込まれる措置（以下「労働時間等設定改善促進措置」という。）を実施しようとするものは、共同して、実施しようとする労働時間等設定改善促進措置に関する計画（以下「労働時間等設定改善実施計画」という。）を作成し、これを厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣に提出して、その労働時間等設定改善実施計画が適当である旨の承認を受けることができる。

Article 8 (1) If two or more employers of the same business type, in line with the Guidelines on the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements, take measures that are expected to improve Working Hours, etc. Arrangements (hereinafter referred to as "Measures to Promote the Improvement of Working

Hours, etc. Arrangements"), such as setting business hours according to fluctuations in workload and increasing the number of non-business days, in order to smoothly implement the improvement of Working Hours, etc.

Arrangements, said employers may jointly prepare a plan for their Measures to Promote the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements (hereinafter referred to as the "Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements"), and submit the plan to the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of such a business type, in order to have the appropriateness of said plan approved by the ministers.

2 労働時間等設定改善実施計画には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) An Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc.

Arrangements must contain the following particulars:

一 労働時間等設定改善促進措置の実施により達成しようとする目標

(i) Goals to be achieved by implementing Measures to Promote the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements;

二 労働時間等設定改善促進措置を実施する事業場

(ii) Workplaces for which Measures to Promote the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements are taken;

三 労働時間等設定改善促進措置の内容及びその実施時期

(iii) Details and timing of the implementation of Measures to Promote the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements;

四 その他省令で定める事項

(iv) Other particulars specified by ministerial ordinance.

3 厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、第一項の承認の申請があった場合において、その労働時間等設定改善実施計画が次に掲げる基準に適合するものであると認めるときは、その承認をするものとする。

(3) Upon receipt of a request for the approval set forth in paragraph (1), if the Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc.

Arrangements meets the following standards, the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type shall approve the plan:

一 前項第一号に掲げる目標が同項第二号に掲げる事業場の労働者の労働時間等に関する実情に照らして適切なものであること。

(i) The goals set forth in item (i) of the preceding paragraph are appropriate in light of the actual Working Hours, etc. of workers at the workplaces set forth in item (ii) thereof;

二 前項第三号に掲げる事項が同項第一号に掲げる目標を確実に達成するために必要かつ適切なものであること。

(ii) The particulars set forth in item (iii) of the preceding paragraph are necessary and appropriate for ensuring the achievement of the goals set forth

in item (i) thereof;

三 一般消費者及び関連事業主の利益を不当に害するおそれがあるものでないこと。

(iii) The plan is unlikely to unjustly harm the interests of general consumers and relevant employers;

四 当該労働時間等設定改善実施計画の実施に参加し、又はその実施から脱退することを不当に制限するものでないこと。

(iv) The plan does not unjustly restrict participation in or withdrawal from its implementation.

4 厚生労働大臣は、前項の承認をしようとするときは、あらかじめ、労働政策審議会の意見を聴くものとする。

(4) Prior to giving the approval set forth in the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare shall hear the opinions of the Labor Policy Council.

5 厚生労働大臣は、第三項の承認をするに当たっては、同項第一号に規定する労働者の意見を聴くように努めるものとする。

(5) In giving the approval set forth in paragraph (3), the Minister of Health, Labour and Welfare shall endeavor to hear the opinions of the workers prescribed in item (i) of the same paragraph.

(労働時間等設定改善実施計画の変更等)

(Changes, etc. to the Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements)

第九条 前条第一項の承認を受けた者（以下「承認事業主」という。）は、当該承認に係る労働時間等設定改善実施計画を変更しようとするときは、厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣の承認を受けなければならない。

Article 9 (1) If a person who has obtained the approval set forth in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "Approved Employer") changes the approved Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements, said person must have said change approved by the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type.

2 厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、前条第一項の承認をした労働時間等設定改善実施計画（前項の規定による変更の承認があったときは、その変更後のもの。以下「承認計画」という。）が同条第三項の基準に適合するものでなくなつたと認めるときは、承認事業主に対して、当該承認計画の変更を指示し、又はその承認を取り消さなければならない。

(2) If an Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements approved under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article (if changes have been approved pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the plan after the approval; hereinafter referred to as the "Approved Plan") is found to no longer meet the standards set forth in

paragraph (3) thereof, the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type must instruct the Approved Employer to change the Approved Plan or rescind the approval.

3 前条第三項の規定は、第一項の承認について準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in paragraph (1).

(公正取引委員会との関係)

(Relationship with the Fair Trade Commission)

第十条 厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、第八条第一項の承認（前条第一項の規定による変更の承認を含む。以下この条において同じ。）をしようとする場合において、必要があると認めるときは、当該承認に係る申請書の写しを公正取引委員会に送付するとともに、公正取引委員会に対し、当該労働時間等設定改善実施計画に定める労働時間等設定改善促進措置に係る競争の状況に関する事項、当該労働時間等設定改善促進措置の実施が当該競争に及ぼす影響に関する事項その他の必要な事項について意見を述べるものとする。

Article 10 (1) In the event that the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type give the approval set forth in paragraph (1) of Article 8 (including approval for change under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article; hereinafter the same shall apply in this Article), they shall, if it is found necessary, send a copy of the application for such approval to the Fair Trade Commission and state their opinions to the Fair Trade Commission concerning the necessary particulars, such as particulars concerning the status of competition pertaining to the Measures to Promote the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements contained in the relevant Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements, and particulars concerning the impact of such Measures to Promote the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements on such competition.

2 公正取引委員会は、必要があると認めるときは、厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣に対し、前項の規定による送付に係る労働時間等設定改善実施計画について意見を述べるものとする。

(2) If it is found necessary, the Fair Trade Commission shall state its opinions concerning the implementation plans for the improvement of Working Hours, etc. Arrangements pertaining to the sending under the provisions of the preceding paragraph to the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type.

3 公正取引委員会は、第一項の規定による送付に係る労働時間等設定改善実施計画であって厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣が第八条第一項の承認

をしたものに定めるところに従ってする行為につき当該承認後私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）の規定に違反する事実があると思料するときは、その旨を厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣に通知するものとする。

(3) If the Fair Trade Commission considers that any act committed in accordance with an Implementation Plan for the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements pertaining to the sending under the provisions of paragraph (1) which is approved by the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 8 has violated the provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947) after such approval, the Fair Trade Commission shall give notice to that effect to the Minister of Health, Labour and Welfare and the competent minister regarding business of the relevant business type.

4 厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、前項の規定による通知を受けたときは、公正取引委員会に対し、当該承認後の労働時間等の動向及び経済的
事情の変化に即して第一項に規定する事項について意見を述べることができる。

(4) Upon receipt of notice under the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type may state their opinions to the Fair Trade Commission concerning the matters prescribed in paragraph (1) in conformity with trends in Working Hours, etc. and changes in economic circumstances after receiving the relevant approval.

5 厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、第三項の規定による通知を受けた場合において、当該通知に係る承認計画が前条第二項に規定する場合に該当することとなるときは、当該承認計画につき、同項に規定する措置をとるものとする。

(5) Upon receipt of notice under the provisions of paragraph (3), if the Approved Plan pertaining to such notice falls under the case prescribed in paragraph (2) of the preceding Article, the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type shall implement the measure prescribed in paragraph (2) thereof for said Approved Plan.

6 厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、前条第二項の規定により第一項の規定による送付に係る承認計画の承認を取り消したときは、公正取引委員会に対し、その旨を通知するものとする。

(6) If the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type rescind the approval for an Approved Plan pertaining to the sending under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article pursuant to the provisions

of paragraph (2) thereof, they shall give notice to that effect to the Fair Trade Commission.

(援助等)

(Support, etc.)

第十一条 厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、承認計画の的確な実施を確保するため、承認事業主に対し、必要な情報及び資料の提供、承認計画の実施に関する助言を行う者の派遣その他必要な援助を行うように努めるものとする。

Article 11 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type shall endeavor to provide Approved Employers with the necessary information and materials, dispatch to them persons who can provide advice about the implementation of their Approved Plans, and provide them with other necessary support in order to ensure the proper implementation of the Approved Plans.

2 厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、承認事業主による承認計画に定める労働時間等設定改善促進措置の円滑な実施を図るため特に必要があると認めるときは、当該承認事業主と取引関係がある事業主又はその団体に対し、労働時間等の設定の改善を促進するために必要な協力を要請することができる。

(2) If it is found to be particularly necessary for the smooth implementation by Approved Employers of Measures to Promote the Improvement of Working Hours, etc. Arrangements contained in their Approved Plans, the Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type may request cooperation necessary for promoting the improvement of Working Hours, etc. Arrangements from employers in a business relationship with such Approved Employers or the associations thereof.

(報告の徴収等)

(Collection of Reports, etc.)

第十二条 厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、承認事業主に対し、承認計画の実施状況について報告を求めることができる。

Article 12 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type may require Approved Employers to report the status of implementation of their Approved Plans.

2 承認事業主が前項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたときは、厚生労働大臣及び当該業種に属する事業を所管する大臣は、当該承認計画の承認を取り消すことができる。

(2) If an Approved Employer fails to provide a report or gives a false report pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister of Health,

Labour and Welfare and the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type may rescind approval for the relevant Approved Plan.

3 第十条第六項の規定は、前項の規定による承認計画の承認の取消しについて準用する。この場合において、第十条第六項中「第一項」とあるのは、「第十条第一項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraph (6) of Article 10 shall apply mutatis mutandis to the rescission of approval for Approved Plans under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "paragraph (1)" in paragraph (6) of Article 10 shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 10."

(厚生労働大臣の権限の委任)

(Delegation of the Authority of the Minister of Health, Labour and Welfare)

第十三条 第八条から前条までに規定する厚生労働大臣の権限は、政令で定めるところにより、その一部を都道府県労働局長に委任することができる。

Article 13 (1) The authority of the Minister of Health, Labour and Welfare prescribed in Article 8 through the preceding Article may be partially delegated to the directors of a prefectural labor bureau as provided for by Cabinet Order.

2 前項の規定により第八条に規定する厚生労働大臣の権限が都道府県労働局長に委任された場合には、同条第四項中「労働政策審議会」とあるのは、「都道府県労働局に置かれる政令で定める審議会」とする。

(2) If the authority of the Minister of Health, Labour and Welfare prescribed in Article 8 is delegated to the director of a prefectural labor bureau pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the term "Labor Policy Council" in paragraph (4) of the same Article shall be deemed to be replaced with "council specified by Cabinet Order which is established in the prefectural labor bureau."

(都道府県が処理する事務等)

(Affairs Handled by Prefectures, etc.)

第十四条 第八条から第十二条までに規定する当該業種に属する事業を所管する大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

Article 14 (1) Affairs within the authority of the minister with administrative jurisdiction over business of the relevant business type prescribed in Articles 8 through 12 may be partially handled by prefectural governors as provided for by Cabinet Order.

2 第八条から第十二条までに規定する当該業種に属する事業を所管する大臣の権限は、政令で定めるところにより、その一部を地方支分部局の長に委任することができる。

(2) The authority of the competent minister with administrative jurisdiction over

business of the relevant business type prescribed in Articles 8 through 12 may be partially delegated to the heads of local branch bureaus and departments as provided for by Cabinet Order.